

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## baNTu rIti-haMsanAdaM

In the kRti 'baNTu rIti koluv(u)iyavayya' – rAga – haMsanAdaM – zrI tyAgarAja yearns for the privilege of being a servant (armed guard) in the Assembly of zrI rAma.

P baNTu rIti koluv(i)yya(v)ayya rAma  
A tuNTa viNTi vAni modalaina  
mad(A)dula koTTi nEla kUla jEyu nija (baNTu)  
C rOmAJcam(a)nu ghana kaJcukamu  
rAma bhaktuD(a)nu mudra biLLayu  
rAma nAmam(a)nu vara khaDgam(i)vi  
rAjillun(a)yya tyAgarAjunikE (baNTu)

Gist

O Lord rAma!  
Give me the privilege of being in Your service as a true servitor – who will make, the six interanal enemies - desire, conceit etc. - bite dust by thrashing them.

Give the privilege of being in Your service as a servitor to this tyAgarAja on whose person shines these – (a) a strong armour called horripilation, (b) a royal badge called 'devotee of zrI rAma', and (c) the divine sword called the 'name of rAma'.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma! Give (iyi) me the privilege of being in Your service (koluvu) (koluviyavayya) as (rIti) a servitor (baNTu) (literally armed guard).

A O Lord rAma! Give me the privilege of being in Your service as a true (nija) servitor –  
who will make (jEyu) the six interanal enemies - desire - originating from (modalaina) cupid (kAma) - sugar cane (tuNTa) archer (viNTi vADu) (viNTi

vAni), conceit (mada) etc. (Adula) (madAdula), bite dust (nEla kUla) (literally knock down to earth) by thrashing (koTTi) them.

C O Lord (ayya) rAma! give the privilege of being in Your service as a servitor to this tyAgarAja (tyAgarAjunikE) on whose person shines (rAjillu) (rAjillunayya) these (ivi) -

a strong (ghana) armour (kaJcukamu) called (anu) horripilation (rOmAJcamu) (rOmAJcamanu),

a royal (mudra) badge (biLLayu) called (anu) 'devotee (bhaktuDu) (bhaktuDanu) of zrI rAma', and

the divine (vara) sword (khaDgamu) (khaDgamivi) called (anu) the 'name (nAmamu) (nAmamanu) of rAma'.

Notes -

A – tuNTa viNTi vAni modalaina – As per telugu dictionary, 'tuNTa vilukAdu' refers to kAma - cupid. Therefore, 'tuNTa vinTivAni modalaina' should be taken to mean 'desire – originating from kAma' Accordingly the anupallavi would read 'kAma, madAdula koTTi nEla kUla jEyu nija'. Any suggestions ???

A – modalaina – this may be taken to mean 'beginning with' also. Accordingly, it will be translated as 'kAma modalaina madAdula koTTi ...'

A – madAdula - kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya – desire, anger, greed, obsession, conceit, jealousy.

A – koTTi – this is how it is given in all the books other than that of TKG, where it is given as 'paTTi'. As 'koTTi' seems to be appropriate, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – the word ending 'u' in 'rOmaJcamanu', 'rAma bhaktuDanu' and 'rAma nAmamanu' are as given in the books of CR, ATK and TSV/AKG. However, in the book of TKG, these are given with ending 'E'

## Devanagari

प. बण्टु रीति कोलु(वि)य्य(व)य्य राम

अ. तुण्ट विण्टि वानि मोद(लै)न

म(दा)दुल कोट्टि नेल कूल जेयु निज (ब)

च. रोमाञ्च(म)नु घन कञ्चुकमु

राम भक्तु(ड)नु मुद्र बिळ्ळयु

राम नाम(म)नु वर खड्ग(मि)वि

राजिल्लु(न)य्य त्यागराजुनिके (ब)

## English with Special Characters

pa. baṇṭu rīti kolu(vi)yya(va)yya rāma

a. tuṇṭa viṇṭi vāni moda(lai)na

ma(dā)dula koṭṭi nēla kūla jēyu nija (ba)

ca. rōmāñca(ma)nu ghana kañcukamu

rāma bhaktu(ḍa)nu mudra biḷḷayu

rāma nāma(ma)nu vara khaḍga(mi)vi  
rājillu(na)yya tyāgarājunikē (ba)

## Telugu

ప. బణ్ణు రీతి కొలు(వి)య్య(వ)య్య రామ  
అ. తుణ్ణు విణ్ణి వాని మొద(లై)న  
మ(దా)దుల కొట్టి నేల కూల జేయు నిజ (బ)  
చ. రోమాఞ్చ(మ)ను ఘన కఞ్చకము  
రామ భక్తు(డ)ను ముద్ర బిళ్ళయు  
రామ నామ(మ)ను వర ఖడ్గ(మి)వి  
రాజిల్లు(న)య్య త్యాగరాజునికే (బ)

## Tamil

ప. ప<sup>3</sup>ండ్రు గీతి కొలు(వి)య్య(వ)య్య రామ  
అ. తుణ్ణు విణ్ణి వాని మొద<sup>3</sup>(లై)న  
మ(దా)దుల కొట్టి నేల కూల జేయు నిజ (బ)  
చ. రోమాఞ్చ(మ)ను ఘన కఞ్చకము  
రామ భక్తు(డ)ను ముద్ర బిళ్ళయు  
రామ నామ(మ)ను వర ఖడ్గ(మి)వి  
రాజిల్లు(న)య్య త్యాగరాజునికే (బ)

శేవకణాక పణియణిప్పీరయ్యా, ఇరామా!

కరంపు వில்లొణిల్ తొడంగుమ్ (కామమ్), శెరుక్కు  
ఆకీయవఱ్ఱిణెప్ప పుడెత్తు, మణ్ణ కవ్వశ్ శెయ్యుమ్  
ఉణ్ణమెయణా శేవకణాక  
పణియణిప్పీరయ్యా, ఇరామా!

అయ్యా! మెయ్ పుల్లగిప్పెణుమ్ వలియ కఞ్చకముమ్,  
ఇరామణిన్ తొణ్ణెణుమ్ ముత్తిరై వில்లెయ్యుమ్,  
ఇరామ నామమెణుమ్ శిరంత వాణ్ణుమ్ - ఇవై  
తికముమ్ తియాకరాశణుక్కే  
శేవకణాక పణియణిప్పీరయ్యా, ఇరామా!

కామమ్, శెరుక్కు ఆకీయ - ఉప్పకై అరువర్  
కఞ్చకమ్ - మార్పు కవశమ్

## Kannada

ಪ. ಬಣ್ಣು ರೀತಿ ಕೊಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ  
ಅ. ತುಣ್ಣು ವಿಣ್ಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೈ)ನ

ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)  
ಚ. ರೋಮಾಂಜ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಂಜ್ಜಕಮು  
ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳಯು  
ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ  
ರಾಜಿಲ್ಲು(ನ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕೇ (ಬ)

### Malayalam

ಎ. ಉಗಡು ರೀತಿ ಕೊಲ್ಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ  
ಆ. ತುಣ್ಣ ವೀಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೆ)ನ  
ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)  
ಏ. ರೋಮಾಂಜ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಂಜ್ಜಕಮು  
ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳಯು  
ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ  
ರಾಜಿಲ್ಲು(ನ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕೇ (ಬ)

### Assamese

ಪ. ಬಗ್ಡು ರೀತಿ ಕೊಲು(ರಿ)ಯ್ಯ(ರ)ಯ್ಯ ರಾಮ  
ಅ. ತುಣ್ಣ ರಿಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೆ)ನ  
ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)  
ಚ. ರೋಮಾಂಜ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಂಜ್ಜಕಮು  
ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳಯು  
ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ  
ರಾಜಿಲ್ಲು(ನ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕೇ (ಬ)

### Bengali

ಪ. ಬಗ್ಡು ರೀತಿ ಕೊಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ  
ಅ. ತುಣ್ಣ ರಿಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೆ)ನ  
ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)  
ಚ. ರೋಮಾಂಜ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಂಜ್ಜಕಮು  
ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳಯು  
ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ

ਰਾਜਿਲੂ(ਨ)ਯੜ ਆਗਰਾਜੂਨਿਕੇ (ਬ)

### Gujarati

- ਪ. ਆੜਟੁ ਰੀਤਿ ਡੌਲੁ(ਵਿ)ਘ(ਵ)ਘ ਰਾਮ  
ਅ. ਤੁੜਟ ਵਿਓਟ ਵਾਨਿ ਮੌ੬(ਲੈ)ਨ  
ਮ(੬)੬ੁਲ ਡੌਟਿਟ ਨੇਲ ਕੂਲ ਚੇਧੁ ਨਿਯ (ਯ)  
ੲ. ਰੋਮਾੲੲ(ਮ)ਨੁ ਏਨ ਡੲੲੁ੡ਮੁ  
ਰਾਮ ਆ੡ਤੁ(੡)ਨੁ ਮੁ੡ ਆਿ੡੡ੲੁ  
ਰਾਮ ਨਾਮ(ਮ)ਨੁ ਵਰ ਆ੡ਗ(ਮਿ)ਵਿ  
ਰਾਜਿਲੂ(ਨ)ਘ ਟਾਗਰਾਜੂਨਿਕੇ (ਯ)

### Oriya

- ੲ. ਵਲੂ ਰੀਠਿ ਡੋਲੂ(ਓ)ਯੲ(ੲ)ਯੲ ਰਾਮ  
ੲ. ਠੂਓ ਓਓ ਓਓ ਨਿ ਮੋੲ(ਲੋ)ਨ  
ਮ(ੲ)ੲੂ ਡੋਲੂ ਨੇਲ ਕੂਲ ਡੋਲੂ ਨਿਯ (ਬ)  
ੲ. ਰੋਮਾੲ(ਮ)ਨੁ ਏਨ ਕੲੲੁ੡ਮੁ  
ਰਾਮ ਆ੡(ੲ)ਨੁ ਮੁੲੁ ਚਿਲੂ  
ਰਾਮ ਨਾਮ(ਮ)ਨੁ ਵਰ ਆ੡ਗ(ਮਿ)ਓ  
ਰਾਜਿਲੂ(ਨ)ਯੲ ਠਾਗਰਾਜੂਨਿਕੇ (ਬ)

### Punjabi

- ਪ. ਬੲਟੁ ਰੀਤਿ ਕੋਲੁ(ਵਿ)ਯੲ(ਵ)ਯੲ ਰਾਮ  
ਅ. ਤੁੲਟ ਵਿਓਟ ਵਾਨਿ ਮੋੲ(ਲੈ)ਨ  
ਮ(ੲ)ੲੁਲ ਕੋਟਿ ਨੇਲ ਕੂਲ ਜੇਯੁ ਨਿਯ (ਬ)  
ੲ. ਰੋਮਾੲੲ(ਮ)ਨੁ ਘਨ ਕੲੲੁ੡ਮੁ  
ਰਾਮ ਡਕਤੁ(੡)ਨੁ ਮੁੲੁ ਥਿਲੁ  
ਰਾਮ ਨਾਮ(ਮ)ਨੁ ਵਰ ਖ੡ਗ(ਮਿ)ਵਿ  
ਰਾਜਿਲੂ(ਨ)ਯੲ ਡਾਗਰਾਜੂਨਿਕੇ (ਬ)